

IWA04638/06.03/70
REF. 3714

PORTUGIESER CHRONO-AUTOMATIC
REF. 3714

BEDIENUNGSANLEITUNG
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
ISTRUZIONI PER L'USO
INSTRUCCIONES DE MANEJO

IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

www.iwc.ch



IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

- 3 **Bedienungsanleitung**
Deutsch
- 11 **Operating instructions**
English
- 19 **Mode d'emploi**
Français
- 27 **Istruzioni per l'uso**
Italiano
- 35 **Instrucciones de manejo**
Español

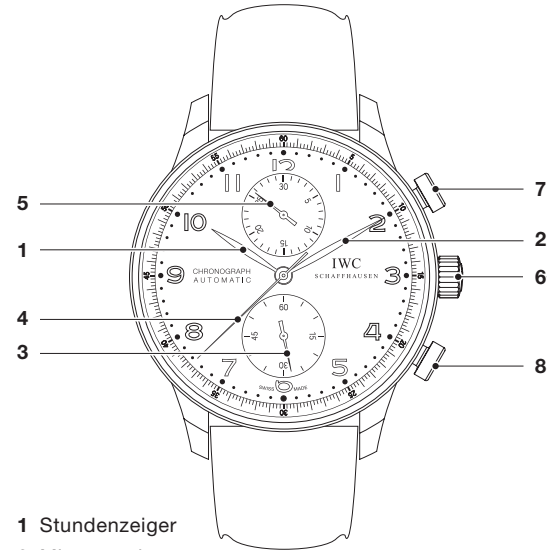
Willkommen im kleinen Kreis der Leute, die von ihrer Uhr genau genommen noch etwas mehr verlangen, als dass sie ganz genau geht. Freude an der Uhr ist mehr als Freude an der genauen Zeit. Es ist die Begeisterung für eine verblüffende Idee. Für das Zusammenspiel von Präzision und Phantasie. Von Zeit und Zeitlosigkeit. Von Grenzen und Unendlichkeit. Von Gesetzen, an die sich alle Welt zu halten hat, und von Geschmack, den man niemandem vorschreiben kann. Wir nehmen uns deshalb seit über 130 Jahren etwas mehr Zeit für die Uhr, die nicht nur ganz genau gehen soll, sondern von der mit jedem Augenblick auch die Faszination handwerklicher Meisterleistungen ausgeht durch neue Erfindungen technischer, materieller oder formaler Natur, selbst wenn sie im kleinsten Detail stecken, das vielleicht nicht einmal sichtbar ist. Ein schönes neues Beispiel dieser IWC-Tradition ist hiermit in Ihrem Besitz: Wir möchten Ihnen hierzu von Herzen gratulieren, verbunden mit den besten Wünschen für eine Zeit mit Ihrer Uhr, die man vielleicht gar nicht genauer beschreiben kann – als hier.

Die Direktion der IWC

Die technischen Feinheiten der Portugieser Chrono-Automatic

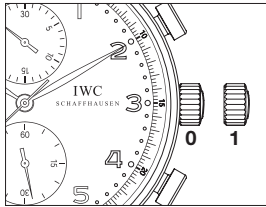
Ihre IWC-Uhr zeigt Ihnen die Zeit in Stunden, Minuten und Sekunden an. Mit dem integrierten Chronographen messen Sie jede Zeitspanne in Sekunden und Minuten. Die Stoppzeiten können addiert werden. Das mechanische Uhrwerk mit automatischem Aufzug hat 31 Lagersteine (synthetische Rubine) und nach dem Vollaufzug eine Gangreserve von zirka 44 Stunden. Das Gehäuse und die Schliesse Ihrer Uhr bestehen aus Edelstahl oder 18-karätigem Gold. Ihre Uhr ist geschützt durch ein bombiertes Saphirglas des Härtegrades 9 und ist wasserdicht bis 30 Meter Tiefe (3 bar). Damit diese aussergewöhnliche Uhr ihre zukünftigen Aufgaben erfüllen kann, müssen die wenigen, wichtigen Bedienungshinweise unbedingt beachtet werden.

Die Legende zur Portugieser Chrono-Automatic



- 1 Stundenzeiger
- 2 Minutenzeiger
- 3 Sekundenzeiger
- 4 Sekundenzeiger
- 5 Minutenzeiger
- 6 Krone
- 7 Start-Stopp-Drücker
- 8 Rückstелldrücker

Die Funktionen der Krone



0 Normalstellung

1 Zeiteinstellung

Die Normalstellung

In der Normalstellung (Pos. 0) können Sie das automatische Uhrwerk auch von Hand aufziehen. Zum In-Gang-Setzen des Werkes genügen wenige Umdrehungen der Krone. Besser ist es, durch zirka 40 Umdrehungen der Krone den Vollaufzug zu erreichen, da dann die maximale Ganggenauigkeit und eine Gangreserve, auch nach dem Ablegen der Uhr, von zirka 44 Stunden gewährleistet sind. Beim Tragen der Uhr muss sich die Krone immer in Position 0 befinden.

Das Einstellen der Zeit

Ziehen Sie die Krone in Position 1. Dadurch stoppen Sie das Uhrwerk. Für ein sekundengenaues Einstellen ist es vorteilhaft, wenn das Uhrwerk beim Durchgang des

Sekundenzeigers über der 60 angehalten wird. Nun können Sie den Minutenzeiger exakt zum Minutenstrich positionieren. Zum Starten des Sekundenzeigers drücken Sie die Krone wieder in Position 0.

Die Bedienung des Chronographen

Start: Sie starten den Chronographen durch Drücken des Start-Stopp-Drückers.

Stopp: Sie stoppen den Chronographen durch nochmaliges Drücken des Start-Stopp-Drückers.

Rückstellung: Drücken Sie den Rückstelldrücker. Dabei springen alle Chronographenzeiger in die Nullstellung zurück.

Additions-Zeitmessung: Sie können die Stoppzeiten addieren, indem Sie nach der ersten Messung anstelle des Rückstellrückers nochmals den Start-Stopp-Drücker betätigen.

Sekundenzähler: Am Rand des Zifferblattes befindet sich die Einteilung für den zentralen Sekundenstoppzeiger.

Minutenzähler: Auf der Messanzeige bei 12 Uhr befindet sich die 30-Minuten-Einteilung mit einem langsam springenden Zeiger. Dieser Zeiger macht in einer Stunde zwei volle Umdrehungen.

Die Wasserdichtheit

Nach jedem Öffnen und Service Ihrer IWC-Uhr muss Ihr Fachhändler wieder eine Wasserdichtheitsprüfung durchführen.

Empfehlung: Um die Wasserdichtheit sicherzustellen, empfehlen wir Ihnen, einmal jährlich die Wasserdichtheit bei einer autorisierten IWC-Servicestelle prüfen zu lassen.

Der Service an ihrer Portugieser Chrono-Automatic

Alle Bestandteile dieser Uhr sind aus bestem Material gefertigt. Trotzdem unterliegen einige Teile einem natürlichen Verschleiss. Wichtig ist vor allem, dass die Verschleissstellen immer optimal geölt sind und dass die Verschmutzung des Öles durch metallischen Abrieb rechtzeitig beseitigt wird. Wir empfehlen deshalb, an Ihrer Uhr zirka alle 4 Jahre einen Unterhaltsservice durchführen zu lassen. Wenden Sie sich dazu an eine autorisierte IWC-Servicestelle oder direkt an den IWC-Kundendienst in Schaffhausen.

Welcome to the small group of people who demand rather more from their watch than complete accuracy. Enjoyment of your watch is more than just the enjoyment of the precise time. It is enthusiasm for an amazing concept. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws that the whole world must obey and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, for more than 130 years, we have been devoting rather more of our time to the watch; not only must a watch run accurately, but a fascination with great achievements of craftsmanship must also emanate from it at every instant through new inventions of a technical, material or design nature, even if they are concealed in the smallest detail, which is perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We should like to congratulate you most sincerely on your choice, and we send you our best wishes for the time that you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC Management

Technical refinements of the Portuguese Chrono-Automatic

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds. You can use the integrated chronograph to measure any period in seconds and minutes. Stop times can be added together. The mechanical movement with automatic winding has 31 jewels and a power reserve of approximately 44 hours when fully wound. The case and the closure of your watch are made of stainless steel or 18-carat gold. Your watch is protected by a convex sapphire glass (hardness grade 9) and is water-resistant to a depth of 30 metres (3 bar). To ensure that this exceptional watch can continue to perform its tasks in future, you must follow a few important operating instructions.

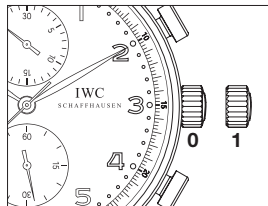
Key to the Portuguese Chrono-Automatic

12 | 13



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Seconds hand
- 4 Chronograph seconds hand
- 5 Minutes counter
- 6 Crown
- 7 Start-stop button
- 8 Reset button

Functions of the crown



0 Normal position

1 Time setting

Normal position

In the normal position (Position 0), you can also wind the automatic movement by hand. The movement will start after only a few revolutions of the crown. However, it is better to wind the movement fully with about 40 revolutions of the crown, as maximum accuracy and a power reserve of about 44 hours will then be assured, even after taking off the watch. The crown must always be in Position 0 when wearing the watch.

Setting the time

Pull the crown to Position 1. This will stop the movement. To ensure that the set time is accurate to the second,

it is best to stop the movement as the seconds hand reaches 60. You can now position the minute hand exactly on the minute line. To start the seconds hand, push the crown back to Position 0.

Operating the chronograph

Start: Start the chronograph by pressing the start-stop button.

Stop: Stop the chronograph by pressing the start-stop button again.

Resetting: Press the reset button. This will cause all the chronograph hands to fly back to the zero position.

Aggregate time recording: You can add the stop times together by pressing the start-stop button again, instead of the reset button, after taking the first measurement.

Seconds counter: The graduation for the central seconds stop hand is situated at the edge of the dial.

Minutes counter: The 30-minute graduation with a slow jumping hand is situated at 12 o'clock on the measurement indicator. This hand makes two complete revolutions in one hour.

Water resistance

Your IWC Official Agent must perform a new water resistance test every time your IWC watch is opened and serviced.

Recommendation: In order to ensure the water resistance of your watch, we recommend that you have the water resistance tested once a year by an approved IWC Official Agent.

Service for your Portuguese Chrono-Automatic

All the component parts of this watch are manufactured from the best materials. In spite of this, a number of parts are subject to natural wear. It is particularly important to ensure that the points of wear are always optimally lubricated and that contamination of the oil by metal-to-metal abrasion is eliminated in good time. This is why we recommend that you have a maintenance service carried out on your watch about every 4 years. Please contact an approved IWC Official Agent or send your watch directly to the IWC Customer Service Department in Schaffhausen.

Bienvenue dans le cercle restreint de ceux qui, à dire vrai, attendent un peu plus de leur montre que la précision. Le plaisir qu'une montre peut procurer excède sa simple fonction première de donner l'heure. C'est l'admiration à l'égard d'une idée fascinante. De l'alliance de la précision et de l'imagination. Du temps et de l'intemporalité. Des limites et de l'infini. Des lois auxquelles le monde entier se réfère, et du goût, personnel par définition. Depuis plus de 130 ans, nous consacrons un peu plus de temps à des montres qui ne doivent pas seulement être d'une précision absolue, mais aussi, à chaque regard que vous porterez sur elles, exprimer la fascination de prouesses artisanales d'exception, à travers des innovations de nature technique, matérielle ou formelle, même si celles-ci résident dans des détails infimes qui, peut-être, ne sont même pas visibles. Vous possédez aujourd'hui un bel exemple de cette tradition d'IWC. Nous tenons à vous en féliciter cordialement tout en formant nos meilleurs vœux pour ces nombreuses heures en compagnie de votre montre qu'il est peut-être impossible de décrire avec davantage de précision – qu'ici.

La Direction d'IWC

Les raffinements techniques de la Portugaise Chrono-Automatic

Votre montre IWC vous indique l'heure en heures, minutes et secondes. A l'aide du chronographe intégré, vous pouvez chronométrer des temps en secondes et en minutes. Les temps chronométrés peuvent être cumulés. Le mouvement mécanique à remontage automatique possède 31 rubis et, lorsqu'il est complètement remonté, une réserve de marche d'env. 44 heures.

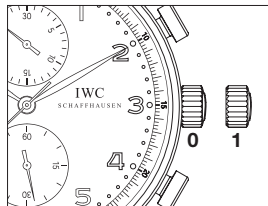
Le boîtier et le fermoir de votre montre sont en acier sur-fin ou en or 18 carats. Votre montre est protégée par un verre saphir bombé degré de dureté 9 et est étanche jusqu'à une profondeur de 30 mètres (3 bars). Afin que cette montre exceptionnelle remplisse à la perfection ses futurs offices, nous vous recommandons de respecter scrupuleusement les quelques instructions importantes de ce mode d'emploi.

La légende de votre Portugaise Chrono-Automatic



- 1 Aiguille des heures
- 2 Aiguille des minutes
- 3 Aiguille des secondes
- 4 Totalisateur de secondes
- 5 Totalisateur de minutes
- 6 Couronne
- 7 Poussoir start-stop
- 8 Poussoir de remise à zéro

Les fonctions de la couronne



- 0 Position normale
- 1 Réglage de l'heure

La position normale

Dans la position normale (pos. 0), vous pouvez aussi remonter manuellement le mouvement automatique. Quelques tours de la couronne de remontoir suffisent à faire partir le mouvement. Toutefois, nous recommandons d'effectuer env. 40 tours de la couronne afin d'obtenir un remontage complet assurant la précision maximale et une réserve de marche d'env. 44 heures, même si vous ne portez pas votre montre. Lorsque vous portez la montre, la couronne de remontoir doit toujours se trouver en position 0.

Le réglage de l'heure

Tirez la couronne de remontoir en position 1, ce qui arrête le mouvement. Pour un réglage à la seconde près, nous recommandons d'arrêter le mouvement lorsque

l'aiguille des secondes passe sur 60. Vous pouvez maintenant positionner exactement l'aiguille des minutes sur la barre des minutes. Pour faire repartir l'aiguille des secondes, ramenez la couronne de remontoir en position 0.

Le fonctionnement du chronographe

Démarrer: vous démarrez le chronographe en enfonçant le poussoir start-stop.

Arrêter: vous arrêtez le chronographe en actionnant une nouvelle fois le poussoir start-stop.

Remise à zéro: actionnez le poussoir de remise à zéro. Toutes les aiguilles du chronographe sont ramenées à zéro simultanément.

Temps additionnel: vous pouvez additionner un temps en actionnant une nouvelle fois le poussoir start-stop après avoir chronométré le premier temps au lieu de ramener les aiguilles à zéro.

Compteur de secondes: la répartition pour le compteur central de chronométrage des secondes se trouve sur le bord du cadran.

Compteur de minutes: l'affichage du chronographe vers 12 heures porte la division sur 30 minutes avec une aiguille sauteuse lente. En une heure, cette aiguille effectue deux tours complets.

L'étanchéité

A chaque ouverture de la boîte et entretien de votre montre IWC, votre horloger doit procéder à un nouveau contrôle de l'étanchéité.

Un conseil: afin de vous assurer que votre montre est toujours parfaitement étanche, nous vous recommandons de la faire contrôler une fois par an par un revendeur IWC agréé.

Le service de votre Portugaise Chrono-Automatic

Toutes les pièces de cette montre sont fabriquées dans les meilleures matières. Néanmoins, certaines pièces sont soumises à une usure naturelle. Il est surtout important que ces pièces d'usure soient toujours parfaitement huilées et que les dépôts d'huile dus au frottement métallique soient éliminés à temps. Nous vous recommandons de ce fait de prévoir une révision de votre montre tous les 4 ans environ. Pour ce faire, veuillez vous adresser à un revendeur IWC agréé ou directement au service après-vente d'IWC à Schaffhouse.

Benvenuto nella ristretta cerchia di coloro che dal loro orologio esigono qualcosa in più della sola precisione. La gioia di possedere un orologio è più importante del piacere di conoscere l'ora esatta. È l'entusiasmo per un'idea stupefacente. Per il gioco d'assieme di precisione e fantasia. Di tempo e di eternità. Di limitatezza e di immensità. Di leggi alle quali tutto il mondo si attiene, e di gusto che a nessuno può essere imposto. È per questo che da oltre 130 anni ci impegniamo affinché l'orologio non solo indichi l'ora esatta, ma abbia anche il fascino che sotto ogni profilo emana dai capolavori dell'artigianato, attraverso nuove invenzioni di natura tecnica, materiale o formale, racchiuse talvolta in dettagli così minuti da rimanere forse per sempre celati. Un esempio nuovo e affascinante di questa tradizione IWC è ora in suo possesso. Le porgiamo le nostre più vive congratulazioni, unitamente all'augurio di trascorrere col suo orologio tempi segnati da momenti così felici da non poter essere descritti con la stessa precisione con cui presentiamo questo modello.

La Direzione di IWC

Le finezze tecniche del Portoghese Crono-Automatic

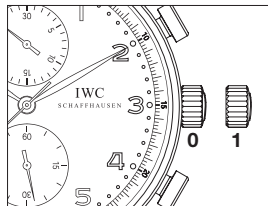
Il suo orologio IWC le indica l'ora in ore, minuti e secondi. Col cronografo integrato può misurare qualsiasi intervallo di tempo in secondi e minuti. I tempi intermedi possono essere addizionati. Il movimento meccanico con carica automatica ha 31 rubini ed una riserva di marcia di circa 44 ore a carica completa. La cassa e la chiusura del suo orologio sono in acciaio legato o in oro 18 carati. L'orologio è protetto da un vetro bombato in zaffiro del grado di durezza 9, ed è impermeabile fino a 30 metri (3 bar). Affinché quest'orologio straordinario possa svolgere al meglio i suoi compiti futuri, le consigliamo di seguire attentamente le poche ma importanti istruzioni d'uso.

Le didascalie per il Portoghese Crono-Automatic



- 1 Lancetta delle ore
- 2 Lancetta dei minuti
- 3 Lancetta dei secondi
- 4 Contasecondi
- 5 Contaminuti
- 6 Corona
- 7 Pulsante start-stop
- 8 Pulsante d'azzeramento

Le funzioni della corona



- 0 Posizione normale
- 1 Regolazione dell'ora

La posizione normale

Nella posizione normale (pos. 0) può caricare il movimento automatico anche manualmente ruotando la corona. Per avviare il movimento, sono sufficienti poche rotazioni della corona. Tuttavia è consigliabile dare la carica completa con circa 40 rotazioni della corona, per ottenere la massima precisione e garantirsi una riserva di marcia di circa 44 ore dopo aver deposto l'orologio. Portando l'orologio, la corona deve sempre trovarsi in posizione 0.

La regolazione dell'ora

Estragga la corona portandola in posizione 1. In questo modo bloccherà il movimento. Per una regolazione precisa al secondo, è consigliabile bloccare il movimento

quando la lancetta dei secondi si trova su 60. Ora può posizionare la lancetta dei minuti esattamente sul tratto che indica i minuti. Per riavviare la lancetta dei secondi, prema sulla corona riportandola in posizione 0.

L'impiego del cronografo

Avviamento: Il cronografo si avvia premendo il pulsante start-stop.

Arresto: Il cronografo si arresta premendo nuovamente il pulsante start-stop.

Azzeramento: Prema il pulsante d'azzeramento. Questo riporta tutte le lancette del cronografo in posizione zero.

Misurazione dei tempi aggiuntivi: Per aggiungere i tempi intermedi, dopo la prima misurazione prema nuovamente il pulsante start-stop invece del pulsante d'azzeramento.

Totalizzatore dei secondi: Sul bordo del quadrante è riportata la suddivisione per la lancetta centrale di totalizzazione dei secondi.

Totalizzatore dei minuti: Sul piccolo quadrante in corrispondenza delle ore 12 è riportata la suddivisione in 30 minuti con una lancetta a corsa a scatti. Questa lancetta compie due rotazioni complete in un'ora.

L'impermeabilità

Ogni qualvolta il suo orologio IWC viene aperto e sottoposto a servizio, il rivenditore di fiducia deve effettuare una prova di impermeabilità.

Suggerimento: Per garantire l'impermeabilità dell'orologio, le consigliamo di farla controllare una volta l'anno da un rivenditore IWC autorizzato.

Il servizio al suo Portoghese Crono-Automatic

Tutti i componenti di quest'orologio sono fabbricati con i materiali migliori. Tuttavia alcune parti sono soggette ad una naturale usura. È soprattutto importante che le parti esposte all'usura siano sempre perfettamente lubrificate, e che l'olio imbrattato dall'abrasione metallica venga tempestivamente sostituito. Pertanto le consigliamo di fare effettuare un servizio di manutenzione al suo orologio circa ogni 4 anni. Allo scopo potrà rivolgersi ad un rivenditore IWC autorizzato, o direttamente al servizio dopovendita IWC di Sciaffusa.

Bienvenido al reducido círculo de los que esperan de su reloj algo más que la exactitud. El placer que da un reloj es algo más que el placer de la hora exacta. Es el entusiasmo por una idea sorprendente. Por la conjunción de precisión y fantasía. De tiempo e intemporalidad. De limitación e infinito. De leyes, a las que ha de atenerse todo el mundo, y gusto, que no ha de imponerse a nadie. De ahí que, desde hace más de 130 años, nos tomemos un poco más de tiempo para hacer un reloj que no sólo marche con extrema precisión, sino que irradie en cada momento la fascinación de una obra maestra de artesanía: a través de sus innovaciones técnicas, de su material o de su forma, aunque se hallen escondidos en los más diminutos detalles, que a lo mejor ni se ven a simple vista. Un hermoso ejemplo de esta tradición de IWC es ahora suyo. Reciba nuestra más cordial enhorabuena, y nuestros mejores deseos de que pase con su reloj un tiempo que quizás no se pueda describir con mayor exactitud que aquí.

El Equipo Directivo de IWC

Los refinamientos técnicos del Portugués Cronó-Automatic

Su reloj IWC le señalará las horas, los minutos y los segundos. Con el cronógrafo integrado, usted podrá medir cualquier fracción de tiempo en segundos y minutos. Los tiempos cronometrados son acumulables. El mecanismo de cuerda automática está dotado de 31 rubíes y tiene una reserva de marcha, con la cuerda completa, de aprox. 44 horas. La caja y la hebilla de su reloj están hechas de acero fino o de oro de 18 quilates. Este reloj está protegido por un cristal de zafiro abombado de dureza grado 9 y es impermeable hasta los 30 metros de profundidad (3 bares). Para que este extraordinario reloj pueda cumplir sus futuras tareas, deberán observarse las pocas pero importantes instrucciones de uso.

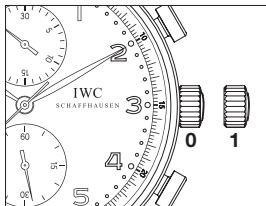
La leyenda del Portugués Cronó-Automatic

36 | 37



- 1 Horario
- 2 Minutero
- 3 Segundero
- 4 Contador de segundos
- 5 Contador de minutos
- 6 Corona
- 7 Pulsador de marcha parada
- 8 Pulsador de puesta a cero

Las funciones de la corona



0 Posición normal

1 Puesta en hora

La posición normal

En la posición normal (pos. 0) puede darse cuerda al mecanismo automático también a mano. Para poner en marcha el mecanismo bastan unas pocas vueltas a la corona. Es mejor, sin embargo, darle cuerda hasta el tope con unas 40 vueltas, ya que de esta manera se consiguen la máxima exactitud de marcha y una reserva de cuerda de aprox. 44 horas, aun cuando no se lleve puesto el reloj. Al llevar puesto el reloj, la corona deberá estar siempre en la posición 0.

La puesta en hora

Saque la corona a la posición 1, con lo que se detendrá el mecanismo. Para poner la hora con una exactitud al segundo, es conveniente detener el mecanismo justo

cuando el segundero llegue a los 60. Ahora puede posicionar el minuterio exactamente sobre la marca correspondiente. Para poner en marcha el segundero, vuelva a meter la corona en la posición 0.

El manejo del cronógrafo

Inicio: Se pone en marcha el cronógrafo apretando el pulsador de marcha-parada.

Parada: Se detiene el cronógrafo volviendo a apretar el pulsador de marcha-parada.

Remisión a cero: Accione el pulsador de puesta a cero. Todas las manecillas del cronógrafo saltarán a la posición cero.

Cronometraje aditivo: Usted puede acumular los tiempos cronometrados apretando, tras la primera medición, el pulsador de marcha-parada en vez del pulsador de puesta a cero.

Contador de segundos: La escala para el segundero central de cronometraje está en el borde de la esfera.

Contador de minutos: La pequeña esfera junto a las 12 contiene una escala de 30 minutos y una manecilla de marcha discontinua que realiza en una hora dos revoluciones completas.

La resistencia al agua

Después de abrir el reloj y hacer la revisión, su relojero deberá comprobar de nuevo la estanquidad.

Recomendación: Para asegurar la resistencia al agua de su reloj, le recomendamos que la haga revisar una vez al año por un concesionario autorizado de IWC.

La revisión de su Portugués Cronó-Automatic

Todos los componentes de este reloj están hechos del mejor material. Sin embargo, algunas piezas están sujetas a un desgaste natural. Es especialmente importante que los puntos de desgaste estén siempre bien lubricados y que se elimine a tiempo el ensuciamiento del aceite por la abrasión metálica. Por eso le recomendamos que haga revisar su reloj aproximadamente cada 4 años. Diríjase para ello a un concesionario autorizado de IWC o directamente al Servicio Posventa de IWC en Schaffhausen.